

TAAAAA **ORQUESTA** OOOORRRRRRQQ
OONNIIICCCAAA **SINFÓNICA** SSSSIIM
NNIIICCCAAA **CASTILLYLEÓN** SS

ABONO
TEMPORADA **20**

SALA SINFÓNICA
JESÚS LÓPEZ COBOS

20:00 H

JUEVES 21

VIERNES 22

JUNIO DE 2018

CENTRO CULTURAL
MIGUEL DELIBES

OSCyL

Andrew Gourlay

DIRECTOR



Tatiana Melnychenko
SOPRANO

Agunda Kulaeva
MEZZOSOPRANO

Garrett Sorenson
TENOR

Nikolay Didenko
BAJO

Coros de Castilla y León

La OSCyL y los intérpretes

Los solistas vocales Tatiana Melnychenko, Agunda Kulaeva, Garrett Sorenson y Nikolay Didenko actúan por primera vez junto a la OSCyL

La OSCyL y las obras

GIUSEPPE VERDI: *Misa de réquiem*

TEMPORADA 2008-09

ANNA SAMUIL, *soprano*; EKATERINA GUBANOVA, *mezzosoprano*;

MARIUS BRENCIU, *tenor*; CHRISTIAN VAN HORN, *bajo*;

ORFEÓN PAMPLONÉS (Igor Ijurra, *director*)

ALEJANDRO POSADA, *director*

CENTRO CULTURAL MIGUEL DELIBES / ORQUESTA SINFÓNICA DE CASTILLA Y LEÓN

Av. Monasterio Ntra. Sra. de Prado, 2 · 47015 Valladolid · T 983 385 604

EDITA

© Junta de Castilla y León. Consejería de Cultura y Turismo
Fundación Siglo para el Turismo y las Artes de Castilla y León

© De los textos: sus autores

© Fotografía de la OSCyL por Eduardo Margareto

© Fotografías de Andrew Gourlay de Johan Persson

La Orquesta Sinfónica de Castilla y León es miembro de la **Asociación Española de Orquestas Sinfónicas (AEOS)**

La Orquesta Sinfónica de Castilla y León y el Centro Cultural Miguel Delibes son miembros de la **Red de Organizadores de Conciertos Educativos (ROCE)**

Todos los datos de salas, programas, fechas e intérpretes que aparecen son susceptibles de modificaciones.

TAAAAA**ORQUESTA**OOOOORRRRRQO
OONNII**CCCAA**SINFÓNICA**SSSI**IM
NNII**CCCAA**CASTILLA**YLEÓN**SS

Orquesta Sinfónica
de Castilla y León

Andrew Gourlay

director

Tatiana Melnychenko

SOPRANO

Garrett Sorenson

TENOR

Agunda Kulaeva

MEZZOSOPRANO

Nikolay Didenko

BAJO

Coros de Castilla y León

Jordi Casas

DIRECTOR DE CORO

VALLADOLID

ABONO OSCYL 20 T. 2017-18

JUEVES 21 Y VIERNES 22 DE JUNIO DE 2018

20:00 H · SALA SINFÓNICA JESÚS LÓPEZ COBOS

CENTRO CULTURAL MIGUEL DELIBES

PROGRAMA

GIUSEPPE VERDI

(1813–1901)

Misa de réquiem

Requiem

Dies irae

Dies irae–Tuba mirum–Mors stupebit–Liber scriptus–

Quid sum miser–Rex tremendae–Recordare–

Ingemisco–Confutatis–Lacrimosa

Offertorio

Sanctus

Agnus Dei

Lux aeterna

Libera me

La OBC y el Auditori de Barcelona quisieron dar una nueva dimensión a la interpretación de la *Misa de réquiem* de Verdi que trascendiera el hecho del concierto, aprovechando las nuevas tecnologías, pero a la vez sin dejar de ser plenamente respetuosos con la primacía de la música y la subsidiariedad de la proyección. Por esta razón, se pidió a Slide Media la ejecución escenográfica de contenidos y también el desarrollo de la parte técnica, y se propuso desarrollar una proyección que acompañara los aproximadamente 90 minutos de duración de la obra.

Este trabajo llega ahora a la Sala Sinfónica Jesús López Cobos del Centro Cultural Miguel Delibes, y se concibe como un acompañamiento visual proyectado sobre las superficies del recinto (paredes, frontal y techo) que recurre a imágenes de la naturaleza o abstractas, en consonancia con la propia *Misa de réquiem*. Así, texto, música e imagen redimensionan la experiencia de presenciar un acto, si no estrictamente litúrgico, al menos de gran calado espiritual y emocional.



LA DIVINA PROVIDENCIA

Después de haber discutido ambos por largo tiempo, sacaron en consecuencia que las desgracias las más veces provienen por causas motivadas por otros, que la conducta más cauta e inocente no podría evitar; y que cuando nacen por culpa o sin nuestra culpa, la confianza en Dios las templa y las utiliza para la otra vida. Esta solución, aunque haya sido hallada por gentes sin instrucción de ninguna especie, nos ha parecido tan justa, que hemos pensado consignarla aquí como el pensamiento de toda la historia. Si esta no os ha desagradado del todo, quered bien a quien la ha escrito, y también un poquito a quien la ha remendado. Mas si por el contrario hubiéramos conseguido aburrirlos, creed que no lo hemos hecho a posta.

Con estas palabras concluye el capítulo xxxviii y último de *Los novios (I promessi sposi)*, imprescindible novela de la literatura en lengua italiana escrita entre 1821 y 1842 por el milanés Alessandro Francesco Tommaso Manzoni. Nacido en 1785 como fruto de una relación extramatrimonial, Alessandro fue reconocido por el legítimo esposo Pietro Manzoni. En su infancia recibió una férrea educación religiosa, primero en el Colegio de Somaschi en Merate y más tarde en la universidad Barnabiti, fruto de lo cual adquirió una buena formación clásica y el gusto por lo literario (a pesar de no haber sido un estudiante modelo).

En su primera juventud vivió con su padre en Milán, en donde en el contexto de la alta sociedad milanese su día a día osciló entre la vida mundana (amoríos y juego) y el contacto con las ideas de la Ilustración. De estos años datan sus primeros poemas. En 1805 se trasladó a París para reencontrarse con su madre, en donde absorbió la influencia de la cultura y filosofía francesas (allí conoció la obra de Voltaire) al participar en el ambiente de los "ideólogos" que criticaban desde el punto de vista ético la cultura iluminista. De esta época son sus primeras publicaciones poéticas. Por un lado *Urania*, en un estilo clásico del que renegaría posteriormente, y por otro lado *A la muerte de Carlos Imbonati* (el amante de su madre).

Su regreso a Milán en 1807, en donde conoció y se enamoró de la hija de un banquero suizo, Henrietta Blondel, marcó un punto de inflexión en su vida. Hasta este momento anticlerical, como reacción a la estricta educación recibida en su niñez, se reinsertó (no sin antes casarse en 1808 por el rito calvinista) en la dinámica de la práctica religiosa católica. Como buen converso abrazó la ortodoxia más estricta, hallando en el catolicismo jansenista una respuesta a sus inquietudes ideológicas y poéticas. El resultado de este nuevo impulso vital fue la composición del primero de sus cuatro *Himnos sagrados* (1812-1822).

Durante esta época ya se definió políticamente como defensor del *Risorgimento*, esto es, de la unificación nacional italiana, con la creación de "obras patrióticas" como *Marzo de 1821*, *La proclamación de Rimini* o la tragedia *Adelchi*, un drama del pueblo italiano necesitado de libertad. Tras esto se embarcó en la escritura de su obra maestra, primero bajo el nombre de *Fermo y Lucía*, finalmente publicada en 1827 bajo el título de *Los novios* y reelaborada en su forma definitiva entre 1840 y 1842 (publicada por entregas e ilustrada por Godin). La nueva versión se caracterizó fundamentalmente por una revisión lingüística con el objetivo de orientar el texto hacia la lengua hablada por las clases cultas de la Toscana. Por este motivo viajó a Florencia en 1827, logrando "*aclarar la ropa al Arno*", es decir, impregnarse del dialecto regional. La novela narra hechos históricos decisivos del *Seicento* italiano a través de las desventuras de dos campesinos oprimidos por el poder que solo alcanzan la felicidad postrera por la intervención de la Divina Providencia, verdadera protagonista de la novela que hoy en día se ubica en los altares de la literatura italiana.

La figura de Manzoni se comenzó a asociar a la de un erudito, lo que llevó al Rey Vittorio Emanuele a convertirlo en senador en 1860. En 1862 pasó a formar parte de la Comisión para la unificación de la lengua y seis años más tarde presentó el informe *Por la unidad de la lengua y los medios de difusión de esta*. Estos logros se vieron ensombrecidos, en el nivel personal, por las múltiples pérdidas familiares que sufrió: en 1833 la de su primera esposa, Henrietta; años después la de la segunda, con quien se había casado en 1837; y también la de siete de sus nueve hijos. Fue la muerte en 1873 del mayor de sus hijos



varones la que habría de condenarlo definitivamente. Enfermó inmediatamente tras su deceso, muriendo a causa de una meningitis el 22 de mayo de ese mismo año. Su nombre fue reconocido como figura nacional en un masivo funeral milanés al que acudieron los máximos representantes del Estado. Al año siguiente, la ceremonia de cabo de año supuso la presentación por parte de Giuseppe Verdi (1813-1901) de la *Misa de Réquiem* que ocupa los atriles de la OSCyL en este concierto. Con ella el gran maestro de Le Roncole quiso homenajear a este gran intelectual italiano, padre de la lengua italiana moderna.

Es bien conocido que Verdi fue un referente en la música, cultura y política italianas en el siglo XIX. La Italia decimonónica, fragmentada y con territorios bajo el dominio extranjero (Lombardía bajo el dominio del Imperio Austríaco), aspiraba a una unidad que solo habría de producirse a partir de 1870. Un ejemplo de los movimientos centrípetos producidos con anterioridad fueron las "Cinco jornadas de Milán" de 1848, en las que el pueblo lombardo se alzó contra la ocupación austriaca (Filippo Manzoni, hijo del escritor, sería arrestado y retenido como rehén por los austriacos por su intervención en estos sucesos). Este ambiente fue proclive a la recepción de unas óperas en las que se dejaba entrever, más allá de las expresiones de afectos y pasiones individuales, un sentimiento de colectividad. El conocidísimo coro *Va pensiero* de *Nabucco*, la tercera ópera de Verdi (1842), quizás sea el ejemplo más destacado en este sentido, y llevaría a utilizar el nombre del compositor como acrónimo de "Vittorio Emanuele Re D' Italia". El poeta Giuseppe Giusti (1809-1850) escribiría al compositor en 1847:

El dolor que ocupa la mente de nosotros los italianos es el dolor de un pueblo que se siente en la necesidad de mejores destinos, es el dolor de los que han caído y quieren levantarse, es el dolor de aquellos que lamentan y esperan y desean su regeneración. Acompaña, Verdi mío, con tus armonías nobles, este dolor alto y solemne. Lo hace nutrirlo, fortificarlo, dirigirlo a su propósito. La música está pensada para todos y no hay un gran efecto que no valga la pena producir.

De igual forma que Manzoni abogó por un lenguaje italiano comprensible para todos, Verdi creó un teatro musical que conectaba directamente con la sensibilidad del público común. Se trata por tanto de dos personajes históricos que se han convertido en símbolos de Italia. Definen un patriotismo por representación del espíritu del pueblo, al ser capaces de expresar un sentido de país y de infundirlo en el ánimo de sus compatriotas. Los dos creadores mostraron una independencia de estilo y pensamiento semejante y se hicieron famosos por su genio y tenacidad, con un carácter duro, pero empático. Además, curiosamente, ambos recibieron la despedida terrenal de manos del mismo sacerdote.

La relación entre ambas figuras fue, sin embargo, asimétrica. Manzoni pareció no tener un especial aprecio por el melodrama, la manifestación musical más destacada de la Italia de su tiempo y que Verdi llevaría a sus más altas cotas, por juzgarlo bastante ridículo en su mecánica escénica. Solo parece manifestar aprecio por la música instrumental, que *no expresa ninguna idea, pero da a luz a miles*. Verdi, en cambio, manifestaba un profundo respeto por Manzoni, especialmente por su novela maestra. En su juventud compuso unos coros (hoy perdidos) a partir de textos de Manzoni:

Hace unos sesenta años, antes de venir a Milán, toqué algunos coros de las tragedias de Manzoni y de *Il cinque maggio* que nunca verán la luz,

diría el compositor muchos años después al solicitársele una pieza inédita para el concierto inaugural de la Orquesta de la Scala. En cambio sí que se conserva una musicalización de algunos versos del *Adelchi*, del año 1858. Con respecto a *Los novios*, Verdi leyó la novela por vez primera hacia 1829 y siempre la tendría en gran estima. De ella diría en 1867:

Es un libro verdadero. Cierto como la verdad. ¡Oh!, si los artistas pudieran entender esta verdad al menos una vez, no habría más



músicos del futuro y del pasado; ni pintores puristas, realistas, idealistas; ni poetas clásicos y románticos, sino verdaderos poetas, verdaderos pintores, verdaderos músicos.

El primer encuentro entre ambos colosos ocurrió el 30 de junio de 1868, en casa de Manzoni, a través de la intercesión de la mecenas Clara Maffei (1814-1886). Sobre aquel martes Verdi escribiría en los siguientes términos:

¿Qué podría decirle sobre Manzoni? ¿Cómo explicarle la sensación dulce, indefinible, nueva, producida en mí, en la presencia de ese santo, como usted lo llama? Hubiera caído de rodillas antes si los hombres pudieran ser adorados.

Manzoni enviaría a Verdi al año siguiente, por su cumpleaños, la siguiente nota de felicitación:

A Verdi, Alessandro Manzoni, eco insignificante de la admiración pública por el gran maestro y afortunado conocedor en persona de sus nobles y amables cualidades humanas.

Al morir el escritor, Verdi expresaría su profundo pesar en los siguientes términos:

No estuve presente en el funeral, pero pocos han estado en esta mañana más tristes y conmovidos [...] ¡Ahora se acabó! Y con él termina la más pura, la más santa, la más alta de nuestras glorias.

Transmitió a su editorial Ricordi el deseo de componer un réquiem en su honor, para ser interpretado en el primer aniversario de su muerte. La propuesta presentada al alcalde milanés fue acogida con entusiasmo. Su *Messa di Requiem* acabaría siendo una meditación sobre la muerte, compuesta para soprano, contralto, tenor, bajo, coro mixto y orquesta. Se estrenó en la milanesa Iglesia de San Marcos, el 22 de mayo de 1874, con el cuarteto solista formado por Teresa Stolz, Maria Waldman, Giuseppe Capponi y Ormondo Maini, y el coro y orquesta del Teatro de la Scala, bajo la dirección del compositor.

La creación se enmarca en la tradición de la puesta en música de la misa de difuntos católica. Ya desde finales del medievo se había convertido en habitual la musicalización conjunta de las partes del ordinario de la misa, es decir, aquellas que no varían en función de la fecha o fiesta (habitualmente el Kyrie, el Gloria, el Credo, el Sanctus y el Agnus Dei): desde la primigenia *Messe de Notre Dame* de Guillaume de Machaut (ca. 1365) hasta la contemporánea *Petite Messe Solennelle* de Gioacchino Rossini (1863), pasando por las geniales creaciones renacentistas, barrocas, clásicas y románticas (e.g. la *Missa Papae Marcelli* de Giovanni Pierluigi da Palestrina, la *Misa en si menor* de Johann Sebastian Bach, la *Missa in Angustiis* de Joseph Haydn, o la *Missa Solemnis* de Ludwig van Beethoven). Dentro de esta categoría, la misa de réquiem, que se erige en un ruego por el descanso del difunto y la intercesión de la divina providencia en la salvación de su alma, constituye un subgénero específico especialmente afortunado en lo musical. El nombre se deriva de las primeras palabras del *Introitus* de la misa: "*Requiem aeternam dona eis, Domine*" ("*Dales, Señor, el eterno descanso*") y las primeras musicalizaciones polifónicas se remontan al siglo xv, con la *Missa pro defunctis* de Johannes Ockeghem. En esta tradición se enmarcan entre otras muchas las relevantes composiciones de Tomás Luis de Victoria, Wolfgang Amadeus Mozart o Hector Berlioz, además de las posteriores creaciones de Gabriel Fauré o Benjamin Britten.

En el caso que nos ocupa, y como suele ser habitual en estas misas, se eliminan algunas partes del ordinario y se incluye el largo texto de la secuencia *Dies Irae* ("*La ira de Dios*"), himno del siglo xiii atribuido habitualmente a Tomás de Celano (y que tanta presencia ha tenido en otra muchas obras musicales, no necesariamente seculares). Dicho texto, con sus vívidas imágenes del Juicio Final, se presta especialmente sugerente para la inspiración musical. El réquiem verdiano queda, por tanto, articulado sobre siete secciones: el *Introitus-Kyrie*, la secuencia del *Dies Irae*, el *Ofertorio*, el *Sanctus*, el *Agnus Dei*, la *Comunión* y, finalmente, el *Libera Me* (esta última sección es una versión revisada de un fragmento de una frustrada misa colectiva por la muerte de Rossini).

El refinado estilo del *Réquiem* solo puede ser concebido en el contexto de la creación operística del compositor. Tras la creación de *Aída*



(1871) Verdi se encontraba retirado del mundo teatral (aún habría de regresar para dar a luz a esas dos joyas que son *Otelo* y *Falstaff*, ya muchos años después, 1887 y 1893), pero atesoraba todo el aprendizaje de sus treinta años dedicados a la ópera. La escritura vocal de los solistas, el tratamiento del coro, la cuidada y escogida instrumentación, así como el ocasional aprovechamiento de los recursos más efectistas del texto, son producto de todo ese bagaje técnico y musical que Verdi había desarrollado y aprendido a lo largo de todo ese tiempo (incluso lo había llegado a sufrir en sus "años de galeras").

La plantilla orquestal es similar a la de su *Don Carlo* (1867) y en la partitura se recogen serenos coros (*Intritus*), exaltados concertantes (*Kyrie*), efectivos golpes de efecto (*Dies Irae*), arias para solista (*Ingemisco*), fugas a ocho voces (*Sanctus*) y hasta completas escenas para solista y coro (*Libera me*). Incluso alguna de las más bellas melodías que jamás hayan salido de la pluma de compositor alguno (*Lacrimosa*).

La elección para la presentación de la obra en la Iglesia de San Marcos fue debida a motivos acústicos y consistió en una ceremonia litúrgica en la que se alternaron los movimientos verdianos con fragmentos en canto llano del rito ambrosiano. Además, en la misa no hubo consagración del pan y el vino, y el sacerdote hubo de solicitar permiso al arzobispado para permitir la participación de mujeres en la interpretación (garantizándose que estuviesen escondidas de la vista tras una celosía y que las coristas llevasen un largo vestido negro y la cabeza cubierta bajo un amplio velo). La obra fue recibida de forma calurosa, aunque desde ese primer día la acompañó el sambenito de ser demasiado operística para la iglesia: "*Una ópera para un libreto litúrgico*". Esta objeción, si bien discutible, no es exactamente inapropiada, ya que la obra fue reinterpretada apenas unos días después en el Teatro de la Scala, hasta en tres nuevas ocasiones. De ahí a los teatros y salas de conciertos de París, Nueva York, Londres... Su éxito no ha cesado desde su primera interpretación, como atestigua que es una de las obras más interpretadas de Verdi y que su popularidad sea equiparable a la de sus óperas más conocidas.

GIUSEPPE VERDI (1819-1901)

Misa de réquiem

INTROITUS [REQUIEM]

Andante

Coro

Requiem æternam dona eis, Domine:
et lux perpetua luceat eis.

–Salmo 64, 2-3–

Te decet hymnus, Deus, in Sion,
et tibi reddetur votum in Jerusalem:

Exaudi orationem meam,
ad te omnis caro veniet.

Requiem æternam dona eis, Domine:
et lux perpetua luceat eis.

Animando un poco

Coro, solistas

Kyrie eleison.

Christe eleison.

Kyrie eleison.

SEQUENTIA [DIES IRÆ]

Allegro agitato

Coro

Dies iræ, dies illa,
solvat sæclum in favilla:
Teste David cum Sybilla.

Quantus tremor est futurus,
quando iudex est venturus,
cuncta stricte discussurus!

Allegro sostenuto

Coro

Tuba mirum spargens sonum
per sepulchra regionum,
coget omnes ante thronum.

INTROITO [REQUIEM]

Andante

Coro

Dales el descanso eterno, Señor:
y resplandezca para ellos la luz eterna.

–Salmo 64, 2-3–

En Sion debes ser alabado, ¡oh Dios!,
en Jerusalén se te ofrecerán votos:

escucha mi oración;
a ti vendrá toda la carne.

Dales el descanso eterno, Señor:
y resplandezca para ellos la luz eterna.

Animando un poco

Coro, solistas

Señor, ten piedad.

Cristo, ten piedad.

Señor, ten piedad.

SECUENCIA [DÍA DE LA IRA]

Allegro agitato

Coro

Día de ira, aquel día, en que los siglos
serán reducidos a cenizas,
como profetizó David con la Sibila.

¡Cuánto temblor ha de haber
cuando venga el Juez
a exigir cuentas rigurosamente!

Allegro sostenuto

Coro

El sonido maravilloso de la trompeta
retumbando por los sepulcros
congregará a todos ante el trono.

Molto meno mosso

Bajo

Mors stupebit et natura,
cum resurget creatura,
judicanti responsura.

Allegro molto sostenuto

Mezzosoprano, coro

Liber scriptus proferetur,
in quo totum continetur,
unde mundus judicetur.

Judex ergo cum sedebit,
quidquid latet apparebit:
nil inultum remanebit.

(Coro)

Dies iræ, dies illa,
solvet sæclum in favilla:
Teste David cum Sybilla.

Adagio

Soprano, mezzosoprano, tenor

Quid sum miser tunc dicturus?
quem patronum rogaturus,
cum vix justus sit securus?

Adagio maestoso

Solistas, coro

Rex tremendæ majestatis,
qui salvandos salvas gratis,
salva me, fons pietatis.

Lo stesso tempo

Soprano, mezzosoprano

Recordare, Jesu pie,
quod sum causa tuæ viæ:
ne me perdas illa die.

Quærens me, sedisti lassus,
redemisti crucem passus:
tantus labor non sit cassus.

Molto meno mosso

Bajo

Muerte y naturaleza se asombrarán
cuando resuciten las criaturas
para responder ante el Juez.

Allegro molto sostenuto

Mezzosoprano, coro

Y se abrirá el libro
en que todo se contiene y por él
el mundo será juzgado.

Cuando el Juez se haya sentado
todo lo oculto saldrá a la luz;
nada quedará impune.

(Coro)

Día de ira, aquel día, en que los siglos
serán reducidos a cenizas,
como profetizó David con la Sibila.

Adagio

Soprano, mezzosoprano, tenor

¿Qué podré decir yo, desdichado?
¿A qué protector invocaré
cuando ni los justos estarán seguros?

Adagio maestoso

Solistas, coro

Rey de tremenda majestad
a quienes salvas será por tu gracia,
sálvame, fuente de piedad.

Lo stesso tempo

Soprano, mezzosoprano

Acuérdate, piadoso Jesús,
de que soy la causa de tu venida,
no me pierdas en aquel día.

Buscándome, te sentaste cansado,
me redimiste con la cruz;
no sea vano tanto esfuerzo.

Iuste iudex ultionis,
donum fac remissionis,
ante diem rationis.

Tenor

Ingemisco, tamquam reus:
culpa rubet vultus meus:
supplicanti parce, Deus.

Qui Mariam absolvisti,
et latronem exaudisti,
mihi quoque spem dedisti.

Preces meæ non sunt dignæ:
Sed tu bonus fac benigne,
ne perenni cremer igne.

Inter oves locum præsta,
et ab hædis me sequestra,
statuens in parte dextra.

Andante

Bajo, coro

Confutatis maledictis,
flammis acribus addictis.
Voca me cum benedictis.

Oro supplex et acclinis,
cor contritum quasi cinis:
gere curam mei finis.

(Coro)

Dies iræ, dies illa,
solvet sæclum in favilla:
Teste David cum Sybilla.

Largo

Solistas, coro

Lacrimosa dies illa,
qua resurget ex favilla
judicandus homo reus.

Huic ergo parce Deus,
pie Jesu Domine;
dona eis requiem.
Amen.

Juez que castigas justamente,
otórgame el perdón
antes del Día del Juicio.

Tenor

Gimo como un reo,
la culpa enrojece mi rostro;
perdona, Dios, a quien te implora.

Tú que absolviste a María
y escuchaste al ladrón,
esperanza me infundiste.

No son dignas mis plegarias:
pero, por tu misericordia,
que no me abraze el fuego eterno.

Colócame entre tus ovejas
y sepárame de los cabritos
colocándome a tu diestra.

Andante

Bajo, coro

Rechazados los malditos,
y entregados a las crueles llamas.
Llámame con los bienaventurados.

Suplicante y humilde te ruego,
con el corazón deshecho como ceniza:
apiádate de mi última hora.

(Coro)

Día de ira, aquel día, en que los siglos
serán reducidos a cenizas,
como profetizó David con la Sibila.

Largo

Solistas, coro

Día de lágrimas aquel
en que resurja del polvo
el hombre culpable, para ser juzgado.

Perdónale, pues, oh Dios,
piadoso Jesús, Señor,
dales el descanso.
Amén.

**OFFERTORIUM***Andante mosso***Solistas**

Domine Jesu Christe,
 Rex gloriæ, libera animas
 omnium fidelium defunctorum
 de pœnis inferni
 et de profundo lacu:
 libera eas de ore leonis,
 ne absorbeat eas tartarus,
 ne cadant in obscurum:
 sed signifer sanctus Michael
 repræsentet eas in lucem sanctam:
 Quam olim Abrahæ promisisti
 et semini ejus.

Hostias et preces tibi, Domine,
 laudis offerimus:
 tu suscipe pro animabus illis,
 quarum hodie memoriam facimus:
 fac eas, Domine,
 de morte transire ad vitam:
 Quam olim Abrahæ promisisti
 et semini ejus.

SANCTUS*Allegro***Doble coro**

Sanctus, sanctus,
 sanctus Dominus Deus Sabaoth.
 Pleni sunt coeli
 et terra gloria tua.
 Osanna in excelsis.

Benedictus qui venit
 in nomine Domini.
 Osanna in excelsis.

AGNUS DEI*Andante***Soprano, mezzosoprano, coro**

Agnus Dei,
 qui tollis peccata mundi,
 dona eis requiem.

OFERTORIO*Andante mosso***Solistas**

Señor Jesucristo,
 Rey de la gloria, libra a las almas
 de todos los fieles difuntos
 de las penas del infierno
 y de las profundidades del lago:
 líbralas de las fauces del león;
 que el abismo no las absorba
 ni caigan en las tinieblas;
 que el abanderado San Miguel
 las conduzca hacia la santa luz:
 Como prometiste a Abraham
 y a su descendencia.

Súplicas y alabanzas, oh Señor,
 te ofrecemos en sacrificio;
 acéptalas en nombre de las almas
 en cuya memoria hoy las celebramos.
 Haz, Señor, que pasen
 de la muerte a la vida:
 Como prometiste a Abraham
 y a su descendencia.

SANTO*Allegro***Doble coro**

Santo, Santo,
 Santo es el Señor Dios de los ejércitos.
 Llenos están el cielo
 y la tierra de tu gloria
 Hosanna en la alturas.

Bendito el que viene
 en nombre del Señor.
 Hosanna en la alturas.

CORDERO DE DIOS*Andante***Soprano, mezzosoprano, coro**

Cordero de Dios,
 que quitas los pecados del mundo,
 dales la paz.

Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem.
Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem sempiternam.

COMMUNIO [LUX ÆTERNA]

Allegro moderato

Mezzosoprano, tenor, bajo

Lux æterna luceat eis, Domine:
Cum sanctis tuis in æternum:
quia pius es.
Requiem æternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.
Cum sanctis tuis in æternum:
quia pius es.

RESPONSORIUM [LIBERA ME DOMINE]

Moderato

Soprano y Coro

Libera me, Domine, de morte æterna
in die illa tremenda:
Quando cœli movendi sunt et terra:
Dum veneris iudicare sæculum per
ignem.

Tremens factus sum ego, et timeo,
dum discussio venerit, atque ventura ira.
Dies iræ, dies illa,
calamitatis et miseriae,
dies magna et amara valde.
Dum veneris iudicare sæculum per
ignem.

Requiem æternam dona eis,
Domine:
et lux perpetua luceat eis.

Cordero de Dios,
que quitas los pecados del mundo,
dales la paz.
Cordero de Dios,
que quitas los pecados del mundo,
dales la paz eterna.

COMUNIÓN [LA LUZ ETERNA]

Allegro moderato

Mezzosoprano, tenor, bajo

Brille para ellos, Señor, la luz eterna:
Con tus santos para siempre,
pues eres misericordioso.
Dales el descanso eterno, Señor,
y resplandezca para ellos la luz eterna.
Con tus santos para siempre,
pues eres misericordioso.

RESPONSORIO [LÍBRAME SEÑOR]

Moderato

Soprano y coro

Líbrame, Señor, de la muerte eterna,
en ese día de temor:
Cuando se conmueven cielos y tierra.
Cuando vengas a juzgar al mundo por el
fuego.
El miedo me invade y tiemblo,
Mientras el juicio y la ira se acercan.
Ese día, el día de la ira,
de la calamidad, y de la miseria,
día grande, día de gran amargura
Cuando vengas a juzgar al mundo
por el fuego.

Dales el descanso eterno,
Señor:
y resplandezca para ellos
la luz eterna.



Andrew Gourlay

Director

Nacido en Jamaica y de ascendencia rusa, Andrew Gourlay creció en Bahamas, Filipinas, Japón e Inglaterra. Trombonista y pianista de formación, recibió una beca de posgrado para estudiar dirección en el Royal College of Music en Londres, donde preparó sinfonías de Bruckner para Bernard Haitink y sinfonías de Mozart para Sir Roger Norrington. Fue elegido por la revista *Gramophone* como "One to Watch", y por la *Revista de Música de la BBC* como "Rising Star: great artist of tomorrow".

En 2010, además de obtener el Primer Premio del Concurso Internacional de Dirección de Cadaqués (lo que propició que dirigiera a 29 orquestas alrededor del mundo), fue nombrado durante dos años director asistente de Sir Mark Elder en la Orquesta Hallé y director musical de la Joven Orquesta Hallé. Sustituyó dos veces a Sir Colin Davis en el Barbican y trabajó como *cover* de directores como Kurt Masur o Valery Gergiev. En enero de 2016, Gourlay tomó posesión de su cargo como director titular de la Orquesta Sinfónica de Castilla y León, en la que había sido principal director invitado en la temporada 2014-2015.

Recientes y futuros compromisos incluyen dirigir orquestas como la Sinfónica de San Diego, Philharmonia, la BBC, Real Filarmónica de Liverpool, Hallé, Orquesta Sinfónica Ciudad de Birmingham, London Sinfonietta, Ópera North, Orquesta Sinfónica RTÉ, Orquesta del Ulster, Sinfónica de Melbourne, Philharmonia de Auckland, Filarmónica de Róterdam, Real Filarmónica de Flandes, Filarmónica de Stavanger, Nacional de Bordeaux Aquitania, Orquesta Sinfónica de Chile, Orquesta Sinfónica de Oporto Casa da Música, orquestas españolas y en *Proms* de la BBC (con la London Sinfonietta).

Sus proyectos operísticos han incluido el estreno de *Quartett*, de Luca Francesconi, en la Royal Opera House. Ha dirigido *Rusalka* y *La tragedia de Carmen* con la English Touring Opera y *Las bodas de Fígaro* en la Escuela Internacional de Ópera Benjamin Britten. Ha trabajado como director asistente en el Festival de Ópera de Glyndebourne. Recientemente ha dirigido *The Ice Break* de Tippett, en una nueva producción de Graham Vick para la Ópera de Birmingham, con la Orquesta Sinfónica Ciudad de Birmingham.

Andrew Gourlay ha realizado grabaciones con la Orquesta Sinfónica de Londres, RLPO, BBCNOW, y Orquesta de Cámara de Irlanda. Como trombonista profesional Gourlay colaboró con la Philharmonia, Halle, Filarmónica de la BBC, Orquesta Nacional de la BBC de Gales, London Sinfonietta y Opera North, y recorrió América del Sur y Europa como miembro de la Joven Orquesta Gustav Mahler bajo la dirección de Claudio Abbado.



Tatiana Melnychenko

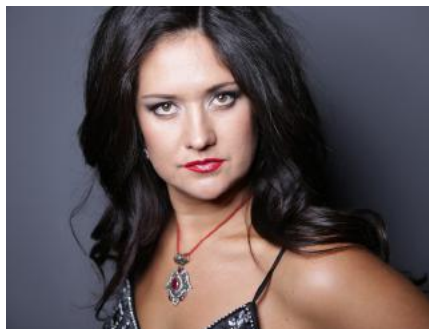
Soprano

Después de su reciente y exitoso debut en el Metropolitan de Nueva York, la soprano dramática Tatiana Melnychenko ha vuelto a comprometerse a cantar Giorgetta en *Il tabarro*, de Puccini, en el mismo teatro (noviembre de 2018).

Los días 22 y 23 de junio de 2018 cantará el *Réquiem* de Verdi con la Orquesta Sinfónica de Castilla y León. El 23 de junio de 2017 cantó el papel de Abigail en el estreno de una nueva producción de *Nabucco* en la Arena de Verona. En la temporada 2016-17 también cantó Abigail en el Metropolitan de Nueva York, y *Lady Macbeth* en la Staatsoper de Hamburgo. A principios de la temporada 2015-16 apareció en la Royal Opera House, Covent Garden (Londres), el Gran Teatro del Liceo en Barcelona y la Ópera Real de Valonia, en Lieja. Igualmente ha cantado Abigail en la Arena de Verona (con Plácido Domingo como Nabucco), en la Ópera israelí y en la Ópera de Montreal, y *Lady Macbeth* en la nueva producción del Teatro Estatal de Klagenfurt.

Comenzó su carrera artística en el Teatro de la Ópera de Odesa, una ciudad de gran tradición operística. En 2000, el gran tenor español Alfredo Kraus la eligió para el departamento de canto de la Escuela de Música Reina Sofía en Madrid, donde se quedó para completar su formación con la reconocida mezzosoprano Teresa Berganza.

El período de 1996 a 2005 fue un momento de gran éxito para Tatiana en concursos de canto internacionales de gran prestigio: recibió galardones en los de Toulouse, Francia (Gran Premio), "Julián Gayarre" en Pamplona (1.º premio), Karlovy Vary, República Checa (1.º Premio), Verviers, Bélgica (2.º Premio), "A. Fernández Carriedo" de la Fundación Guerrero (1.º Premio) y "Francisco Alonso" (1.º Premio), en Madrid.



Agunda Kulaeva

Mezzosoprano

En julio de 2016, Agunda Kulaeva hizo su debut como *Carmen* en Deutsche Oper de Berlín y en la Arena de Verona, y como Marguerite en *La condenación de Fausto* (Orquesta Sinfónica Alemana de Berlín).

Es una de las principales mezzosopranos, y cantante principal, del Teatro Bolshói, en Moscú. En 2014 debutó como Liubasha en *La novia del zar*, en el Avery Fisher Hall (Nueva York), así como en Theatre An der Wien, el Centro Cultural en Hong Kong y en Philharmonie 2 (París).

Ha cantado los papeles de Amneris en el Teatro Nacional de Ópera y Ballet de Sofía (con el Radamés de Kamen Chaney), y Carmen y Éboli (*Don Carlo*) en el Festival "Varna Summer". En el Teatro Bolshói, Agunda Kulaeva cantó Éboli, Konchakovna (*Príncipe Igor*), Polina (*Reina de Picas*) y Sonia (*Guerra y Paz*, junto a Mstislav Rostropóvich y Alexander Vedernikov).

Como solista en la Nueva Opera de Moscú cantó Amneris (*Aida*), Fenena (*Nabucco*), Zita (*Gianni Schicchi*), Ratmir (*Ruslan y Liudmila*), Konchakovna (*Príncipe Igor*), Olga (*Eugene Onegin*) y Marfa (*Khovanshchina*). También interpretó Carmen dirigida por Currentzis en 2010.

En repertorio de concierto, Agunda Kulaeva interpretó el *Réquiem* de Verdi bajo la batuta de Xian Zhang, Vladimir Fedoseyev; y Dmitri Jurovski; *Missa Solemnis* de Beethoven con Jan Willem de Vriend; *Misa en si menor* de Bach con Vladimir Fedoseyev y la cantata de Tanéyev *A la lectura del salmo*, con Mikhail Pletnev.

Agunda Kulaeva fue la ganadora del concurso internacional Boris Christoff en Bulgaria en 2009. Se graduó en el Centro de Ópera de Vishnévskaya en Moscú y en el Conservatorio Estatal de Rostov como directora de coro y cantante.



Garret Sorenson

Tenor

El tenor estadounidense Garrett Sorenson ha sido calificado como artista muy interesante, y ha obtenido la aclamación de la crítica por la belleza y el poder de su rica voz lírica.

En la temporada 2017-2018, Sorenson regresa a la Ópera de Kentucky como Bacchus en *Ariadna en Naxos*, así como Faust en el estreno mundial de *The Beyond*, en colaboración con el Ballet de Louisville. También canta la *Sinfonía n.º 9* de Beethoven con la Sinfónica de Charlotte. La temporada pasada, Sorenson cantó el papel de Steve Wozniack en el estreno mundial de *The (R) evolución de Steve Jobs*, de Mason Bates, en la Ópera de Santa Fe. En el Metropolitan reemplazó a un colega enfermo como Laca en *Jenůfa*, de Janáček. Las apariciones en concierto incluyen a Lenski en una actuación de *Eugene Onegin* con la Joven Orquesta Sinfónica de Boston, la *Sinfonía n.º 9* de Beethoven con Sinfónica de Phoenix, *El Mesías* de Händel con la Sinfónica de Nashville y el *Réquiem* de Mozart con la Filarmónica de Rhode Island.

Lo más destacado de las últimas temporadas del Sr. Sorenson incluye el papel de Anthony Candolino en el estreno en la costa oeste de la ópera de Jake Heggie y Terrence McNally *Great Scott*, en la Ópera de San Diego; su regreso a la Ópera de Australia Occidental como Rodolfo en *La Bohème*; su debut como Cavaradossi en *Tosca*, de Puccini, en la Ópera de Arizona; y una nueva producción de *El beso*, de Bedřich Smetana, con el Teatro de la Ópera de San Luis. También regresó al Metropolitan para cubrir los papeles del conde Tristan Vaudemont en *Iolanta*, el príncipe en *Rusalka*, Lenski en *Eugene Onegin* y Matteo en *Arabella*. Las apariciones recientes en conciertos incluyen el *Stabat Mater* de Dvořák con la Orquesta del Metropolitan dirigida

por Yannick Nézet-Séguin; *Réquiem* de Mozart con la Orquesta de Cleveland bajo la batuta de David Robertson; el *Réquiem* de Verdi con la Orquesta Sinfónica de Milwaukee dirigida por Asher Fisch; una gala junto a Deborah Voigt en el Festival Internacional de Ópera Smetana de Litomy, en la República Checa; y la *Sinfonía n.º 9* de Beethoven con la dirección de Giancarlo Guerrero y la Orquesta de Cleveland.

Respecto a ópera, otros aspectos destacados de las últimas temporadas del Sr. Sorenson incluyen el tenor italiano en la nueva producción de Maximilian Schell de *Der Rosenkavalier*, dirigida por Kent Nagano con la Ópera de Los Ángeles; Edgardo en *Lucia di Lammermoor*, en la West Australian Opera; Rodolfo en *La Bohème* y Don Ottavio en *Don Giovanni*, bajo la batuta de Patrick Summers en la Houston Grand Opera; el papel principal en *Los cuentos de Hoffmann*, dirigido por Stephen Lord y Sam Kaplan en *Street Scene* con el Teatro de la Ópera de San Luis; el duque de Mantua en *Rigoletto* y Don José en *Carmen*, con la Ópera de Arizona; Alfredo en *La Traviata* y Lenski en *Eugene Onegin* con la Ópera Lírica de Boston; su debut en el papel de Pinkerton en *Madama Butterfly* con la Ópera de Indianápolis; el papel principal en *Werther* con la Ópera de Kentucky, junto a Elizabeth Batton como Charlotte; Alfredo en *La Traviata* en Ópera de Colorado; y el papel principal en Fausto con la Ópera de Nueva Orleans.

Garrett Sorenson es un consumado recitalista e intérprete de concierto, y participó en *The Song Continues* bajo los auspicios de la Fundación Marilyn Horne, que consiste en una serie de actuaciones y clases magistrales de una semana en el Carnegie Hall, así como apariciones en conciertos en St. Petersburg (Florida). La Fundación George London se enorgulleció de recibir al Sr. Sorenson en un recital en la ciudad de Nueva York. Las apariciones sinfónicas incluyen la *Sinfonía n.º 9* de Beethoven en el Festival Tanglewood bajo la batuta de Kurt Masur; en el Festival Verbier, en Suiza, bajo la batuta de James Levine; y con la Sinfónica de San Francisco dirigida por Michael Tilson Thomas. Además de *Salomé*, Sorenson también ha actuado en *Elektra* con la Orquesta de Cleveland dirigida por Franz Welser-Möst y con la Filarmónica de Nueva York en un programa de música vienesa. También cantó una versión de concierto de *Simon Boccanegra* con James Levine y la Orquesta Sinfónica de Boston.



Nikolay Didenko

Bajo

El bajo ruso Nikolay Didenko se graduó en la Academia de Arte Coral de Moscú tanto en canto como en dirección. Anteriormente, fue solista de la Nueva Ópera de Moscú y miembro del Houston Grand Opera Studio.

Sus papeles operísticos incluyen Don Geronio, de *El turco en Italia*, con la Real Ópera Danesa; Rayok, de Shostakóvich, en el Liceu de Barcelona; Cappelio, de *Capuletos y Montescos*, con la Ópera North (gira por el Reino Unido); Ramfis, de *Aída*, y Oroveso, de Norma, en el Teatro Comunale de Trieste; *La Forza del Destino* y Conde Des Grieux (Manon Lescaut) en la Ópera de Colonia; *La Sonámbula* en el Teatro Bolshói; Pistola (*Falstaff*) en la Ópera de Bilbao; y Felipe II, en *Don Carlo*, y Leporello, en *Don Giovanni*, con la Ópera de Colonia. Continúa actuando en todo el mundo con muchas compañías importantes, incluidas la Gran Ópera de Houston, Ópera de Nueva York, Metropolitan y Ópera de Bilbao. Recientemente cantó *Don Pasquale* en el Teatro Bolshói e Iris en el Festival de Radio France y Montpellier.

Gracias a su versatilidad, también destaca en el repertorio de concierto, y canta el *Réquiem* de Verdi en el Festival Beethoven y con la Orquesta del Mozarteum de Salzburgo bajo la dirección de Alexander Shelley; el *Réquiem polaco* de Penderecki con la Orquesta Sinfónica Simón Bolívar; una nueva pieza de Raskatov con el NTR en el Concertgebouw de Ámsterdam; la *Sinfonía n.º 13* de Shostakóvich con la Orquesta Sinfónica de Malmö, y en la Sala Suntory con la Orquesta Sinfónica de Tokio; la *Petite Messe Solennelle* de Rossini en Colonia; la *Sinfonía n.º 14* de Shostakóvich con la Orquesta de Cámara St Paul; el Credo de Penderecki con Filarmónica de Varsovia; la *Sinfonía n.º 8*

de Mahler con la Orquesta de São Paulo; y *El amor de tres reyes* en el Festival Beethoven. Recientemente se presentó en el estreno mundial de la *Green Mass* de Raskatov con la Filarmónica de Londres bajo la dirección de Vladimir Jurowski.

Sus compromisos para esta temporada y en el futuro incluyen el *Réquiem* de Verdi con la Orquesta Nacional d'Ille le de Francia, Gremin (*Eugene Onegin*) en la Ópera de Fráncfort y su debut con la Orquesta Sinfónica de Bournemouth dirigida por Kirill Karabits. También hará su debut en Houston, Texas, y actuará en *El holandés errante* (Ópera de Malmö).

Nikolay figura en el disco ganador del Grammy por mejor interpretación coral (2017) *Penderecki conducts Penderecki*.



Coros de Castilla y León

CORO DEL CONSERVATORIO SUPERIOR DE CASTILLA Y LEÓN. Blanca Anabitarte, *directora*

CORAL HARMONÍA.

Valentín Benavides, *director*

CORO PICCOLO. Ramiro Real, *director*

ALTERUM COR. Valentín Benavides, *director*

CORO DISCANTUS. Íñigo Igualador, *director*

CORO AUDI NOS. Mikel Diaz-Emparanza, *director*

Los Coros de Castilla y León es una formación vocal creada a partir de algunos de los mejores coros de esta comunidad autónoma, con la finalidad de que la Orquesta Sinfónica de Castilla y León pueda abordar un repertorio que requiera este tipo de agrupación. Con una presencia estable en todas las temporadas y una evolución que ha sido reconocida por la crítica especializada, los Coros de Castilla y León hoy poseen una calidad que les permite afrontar algunas de las obras más difíciles y conocidas del repertorio.

Dirigidos por el reconocido maestro Jordi Casas, su andadura comienza en 2013, cuando abordaron la *Misa en do mayor* de Mozart. Después, grandes hitos han ido jalonando su trayectoria, como la colaboración ese mismo año con Vasily Petrenko en un monográfico sobre villancicos; el *Réquiem* de Mozart y la *Misa de Santa Cecilia* de Gounod con el propio Casas en 2014; *Carmina Burana*, de Carl Orff (con la Fura dels Baus), y coros de ópera y zarzuelas en 2015; *La Creación*, de Haydn (con Leopold Hager), *El Mesías*, de Händel (con Jean-Christophe Spinosi) y coros de películas en 2016; y la *Sinfonía n.º 9* de Beethoven con el director titular de la OSCyL, Andrew Gourlay, que sirvió como colofón de la Temporada 2016-2017, en la que se celebraba en 25 aniversario de la orquesta.

Para la Temporada 2017-2018, los Coros de Castilla y León repetirán como protagonistas en el último concierto de abono, esta vez con la *Misa de Réquiem* de Giuseppe Verdi, sin duda un escalón más dentro de ese ascenso en la exploración del gran repertorio sinfónico coral que, junto con la Orquesta Sinfónica de Castilla y León, este flexible grupo permite abordar con garantías.

Los Coros de Castilla y León quieren dedicar este concierto a la memoria de Ana María Flores Cerezo y Ángel Marcos Barrasa. Aunque esta vez sus nombres no figuren en nuestras listas, ellos estarán presentes en nuestras voces y en nuestras almas.

SOPRANOS

Ana Aguilar
 Alicia Agúndez
 Begoña Alonso
 Leticia Arranz
 Efigenia Barriuso
 Elida Noemí Calderón
 Isabel Calzada
 Ana Campo
 Maite Castells
 Belén Castillo
 Guadalupe Coello
 Esther Dorado
 M^a Eugenia Díaz-Emparanza
 Begoña Espinar
 Alicia Fernández
 Beatriz Fernández
 Inés Fernández
 Alicia García
 Esther García
 Rosa García
 Tamará Gómez
 Balbi González
 Silvia González
 Carmen Gordo
 Mercedes Guerrero
 Ester Herrería
 Evangelina Herrero
 Miriam Hirt
 Martha Magro
 Ana M^a Martínez
 Melania Mayo
 Ana Montero
 Susana Moreno
 María Luisa Palencia
 Elvira de Paz
 Julieta Piernavieja
 Eva Prados
 Verónica Rioja
 Felicidad Ronda
 Cristina Rosa

Miriam Ruiz
 Inmaculada Sánchez
 Susana Sánchez
 Rosaura Sastre
 Angélica Tébar
 María Vaquero
 Mónica Varela
 Conchi Vega
 Laura Villa
 Araceli Villar
 Eva M^a Villalba
 Paloma Yllera
 Garoa Zelaia

CONTRALTOS

María Argüeso
 Raquel Asensio
 Montserrat Bertral
 Ana Blanco
 Belén Blanco
 Elvira Carrasco
 Laura Cañibano
 Blanca Carracedo
 Claudia Carranco
 Miriam Cartujo
 Sandra Cebrián
 Lucía Criado
 Chelo de Cruz
 Alicia Díez
 Elisa Domínguez
 M^a Purificación Dueñas
 Lucía Escorial
 Mariché Escribano
 Cristina Fernández
 Mónica García
 Victoria García
 Rosa Giménez
 María de la Hoz
 Arantxa Jaén
 Josefina Lavín
 Mónica López
 Amparo Lorenzo

Ana Moral
 María Aurora Núñez
 M^a Ángeles Ortega
 Daniel Osca
 Hasna Pastor
 Asun Pérez
 Gema Pedroche
 Paloma de la Prieta
 Pilar Rodrigo
 Ana Belén Rodríguez
 Débora Rodríguez
 Rocío Samos
 Irene Santamaría
 M^a Cristina Simón
 Mónica Supiot
 Yolanda Valpuesta
 Isabel Vallinoto
 Magdalena Velasco
 Rosario Velicia
 Elizabeth Wells

TENORES

Francisco Alonso
 Alejandro Arenillas
 César Arévalo
 Juan Jesús Barrientos
 Noé José Blanco
 Jorge Caballero
 Manuel Calvo
 Rubén Carreño
 Albert Casals
 Alberto Cobos
 Jorge Colino
 Salvador Colorado
 Juanjo Conde
 Pablo Conde
 Jaime Cortés
 Luis Cortina
 Laszlo Csaky
 José M^a Covaleda
 Óscar Diego
 Jose Luis Fernández

Albert Folch
 Justiniano García
 Iñigo Igualador
 Luis Angel Mier
 Alberto Moñivas
 Jorge Óscar Mori
 Joaquín José Muñiz
 David Pérez
 Segismundo Pérez
 Ramiro Real
 Antonio Redondo
 Gabriel Rivera
 Luis Javier Sánchez
 Santiago Suárez
 Jaime Souto
 Natalio José Sueiras
 Antonio Toral
 Carlos Urraca
 Borja Velázquez
 Arben Zeneli

BAJOS

Andrés Antolín
 Jesús Arnau
 Jaime Ayala
 Valentín Benavides
 Fausto S. Benito
 Jaime Bermejo
 Diego Brosé
 Agustín Caro-Patón
 Rubén Casado
 Andrés Centeno
 Alberto Cano
 Pablo Corbí
 Mikel Díaz-Emparanza
 José M^a Díez
 Ismael Escudero
 Joaquín Fernández
 Juan Carlos Gago
 Justino García
 Jesús Garrote
 Luis Gonzalo

Carlos Gutiérrez
 Salvador Gutiérrez
 Fernando Hernández
 Isaac Huerga
 Raúl Llamazares
 Chema Martín
 Juan Carlos Martín
 Pablo Martín
 Elías Martínez
 César Méndez
 Mariano Merino
 Antonio Núñez
 José Ignacio Ortega
 Jorge Otero
 Luis Pardo
 Gregorio Muñoz
 Santiago Muñoz
 José Luis Parrado
 José de la Peña
 Jorge Pérez
 Víctor Pérez
 Paulino Rodrigo
 Luis Rodríguez
 Mario Rodríguez
 Raúl Salcedo
 Adolfo Sánchez
 José Ignacio Sánchez
 Miguel Sánchez
 Pedro Santamaría
 Jaime Supiot
 José Carlos Valverde
 Ramón Viejo
 Alberto Villa



Jordi Casas

Director de coro

Jordi Casas cursó sus primeros estudios musicales en la Escolanía de Montserrat, y posteriormente los completó en Barcelona, donde estudió Derecho y Filosofía. Fue fundador de la Coral Carmina y su director durante más de quince años, y también director durante dos cursos del Coro de RTVE. Desde septiembre de 1988 hasta 1998 ejerció como director musical del Orfeó Català, del que fue su director artístico. En septiembre del 90 fundó el Coro de Cámara del Palau de la Música Catalana, del que ha sido su director hasta julio de 2011. Asimismo ha estado al frente del Coro de la Comunidad de Madrid desde el año 2000 hasta julio de 2011. También en la capital desarrolló otro de sus principales trabajos, junto al Coro del Teatro Real, como batuta principal de 2004 a 2008.

Al frente de estos conjuntos ha dirigido y preparado alrededor de tres mil conciertos, y ha tenido oportunidad de colaborar con los más destacados directores de orquesta y de cultivar toda clase de géneros.

Ha impartido numerosos cursos de dirección coral tanto en España como en el extranjero, y ha participado como director en los más prestigiosos festivales de Europa (España, Francia, Bélgica, Suiza, Gran Bretaña, Alemania, Hungría, Italia, Eslovenia y Austria), y en Israel, México, Cuba, Guatemala, Estados Unidos, Argentina, Brasil, China, Marruecos y Japón. En verano de 1997 fue el director del European Youth Choir, de Europa Cantat.

Desde 2013 Jordi Casas es responsable del proyecto coral OSCyL/CCMD.

Orquesta Sinfónica de Castilla y León



ANDREW GOURLAY
DIRECTOR TITULAR

JESÚS LÓPEZ COBOS
(1940-2018)
DIRECTOR EMÉRITO

ELIAHU INBAL
PRINCIPAL DIRECTOR INVITADO

Creada en 1991 por la Junta de Castilla y León, la Orquesta Sinfónica de Castilla y León (OSCyL) tiene su sede estable desde 2007 en el Centro Cultural Miguel Delibes de Valladolid. Su primer director titular fue Max Bragado-Darman y, tras este periodo inicial, Alejandro Posada asumió la titularidad de la dirección durante siete años, seguido de Lionel Bringuier, quien permaneció al frente hasta junio de 2012. Desde 2016 cuenta con el director británico Andrew Gourlay como titular. Además, la OSCyL colabora con el maestro israelí Eliahu Inbal como principal director invitado.

A lo largo de más de dos décadas y media, la OSCyL ha ofrecido centenares de conciertos junto a una larga lista de directores y solistas, entre los que han destacado los maestros Jesús López Cobos (director emérito), Semyon Bychkov, Gianandrea Noseda, Vladimir Fedoseyev, Antoni Ros-Marbà, Josep Pons, David Afkham o Leopold Hager; los cantantes Ian Bostridge, Stéphanie d'Oustrac, Juan Diego Flórez, Elizabeth Watts, Leo Nucci, Renée Fleming o Angela Gheorghiu; e instrumentistas como Vilde Frang, Jean Efflam Bavouzet, Xavier de Maistre, Emmanuel Pahud, Pablo Ferrández, Viktoria Mullova, Mischa Maisky, Isabelle Faust o Fazil Say, entre otros.



Durante su trayectoria, la OSCyL ha llevado a cabo importantes estrenos y ha realizado diversas grabaciones discográficas para Deutsche Grammophon, Bis, Naxos, Tritó o Verso entre otras, con obras de compositores como Joaquín Rodrigo, Dmitri Shostakóvich, Joaquín Turina, Tomás Bretón, Osvaldo Golijov o Alberto Ginastera. Además, ha realizado una intensa actividad artística en el extranjero, con giras por Europa y América, que le han permitido actuar en salas tan destacadas como el Carnegie Hall de Nueva York.

Algunos de los compromisos para la presente temporada 2017-2018 incluyen una gira por Francia y otra por Portugal; actuaciones con los maestros Jean-Christophe Spinosi, Lionel Bringuier, Semyon Bychkov, Vasily Petrenko o Alexander Polyanichko; y solistas como Vadim Repin, Evelyn Glennie, Maria João Pires, Nikolai Lugansky, Katia y Marielle Labèque, Roberto González-Monjas, Truls Mørk, Chano Domínguez, Denis Kozhukhin, Augustin Hadelich o Javier Perianes.

Aparte de por los artistas anteriores, la nueva temporada 2017-2018 destaca por ofrecer dos monográficos, dedicados a Rajmáninov y a Brahms; y por el estreno de obras de encargo, en este caso de los compositores Israel López Estelche y Torsten Rasch. Igualmente es reseñable la presencia del Ensemble Matheus, que participará en la representación, en versión de concierto, de la ópera *Carmen*. Esta ópera también contará con la intervención de los Coros de Castilla y León, liderados por el maestro Jordi Casas, que protagonizarán la *Misa de réquiem* de Giuseppe Verdi en el Programa n.º 20, colofón muy especial a una temporada caracterizada por las obras de gran formato.

Es importante reseñar la alta implicación de la orquesta en las numerosas iniciativas sociales y educativas que el Centro Cultural Miguel Delibes está llevando a cabo, como el proyecto In Crescendo. La actividad de la OSCyL llega a más de 70 centros escolares y a 70.000 niños a través de talleres, conciertos especialmente diseñados para alumnos de la ESO y otras actividades, por ejemplo en centros para niños con necesidades especiales. Asimismo cabe destacar la versatilidad de la formación, que se pone de manifiesto en la participación de *ensembles* y agrupaciones de cámara en los ciclos de programación propia.

ORQUESTA SINFÓNICA DE CASTILLA Y LEÓN

ANDREW GOURLAY, *director titular*

VIOLINES PRIMEROS

Wioletta Zabek,
concertino émérito
Cristina Alecu,
ayda. concertino
Elizabeth Moore,
ayda. solista
Malgorzata Baczweska
Irene Ferrer
Irina Filimon
Pawel Hutnik
Vladimir Ljubimov
Eduard Marashi
Renata Michalek
Daniela Moraru
Dorel Murgu
Monika Piszczelok
Piotr Witkowski
Gabriel Graells

VIOLINES SEGUNDOS

Jennifer Moreau, *solista*
Luis Gallego, *ayda. solista*
Marc Charles, *1.º tutti*
Csilla Biro
Anneleen van den Broeck
Iuliana Muresan
Joanna Zagrodzka
Tania Armesto
Iván García
Óscar Rodríguez
Carlos Serna
Magdalena Gacek
Ana García

VIOLAS

Nestor Pou, *solista*
Marc Charpentier,
ayda. solista
Michal Ferens, *1.º tutti*
Virginia Domínguez
Harold Hill
Ciprian Filimon
Doru Jijian
Jokin Urtasun
Elena Boj
Cristina Gestido
Paula Santos

VIOLONCHELOS

Màrius Diaz, *solista*
Jordi Creus, *ayda. solista*
Victoria Pedrero, *1.º tutti*
Montserrat Aldomà
Pilar Cerveró
Marie Delbousquet
Frederik Driessen
Diego Alonso
Marta Ramos
Virginia del Cura

CONTRABAJOS

Tiago Rocha, *solista*
Juan C. Fernández,
ayda. solista
Emad Khan, *1.º tutti*
Nigel Benson
Adrián Matas
Daniel Maestro
José M. Such

ARPA

Marianne ten Voorde,
solista

FLAUTAS

Dianne Winsor, *solista*
Pablo Sagredo,
ayda. solista
Jose Lanuza, *1.º tutti /*
solista piccolo

OBOES

Sebastián Gimeno, *solista*
Tania Ramos,
ayda. solista
Juan M. Urbán, *1.º tutti /*
solista corno inglés

CLARINETES

Isaac Rodríguez, *solista*
Laura Tárrega,
ayda. solista
Julio Perpiñá, *1.º tutti /*
solista clarinete bajo

FAGOTES

Salvador Alberola, *solista*
Alejandro Climent,
ayda. solista
Fernando Arminio,
1.º tutti / solista
contrafagot
Ana Teresa Herrero

TROMPAS

José M. Asensi, *solista*
Carlos Balaguer,
ayda. solista
Emilio Climent, *1.º tutti*
José M. González,
1.º tutti
Martín Naveira, *1.º tutti*

TROMPETAS

Roberto Bodí, *solista*
Emilio Ramada,
ayda. solista
Miguel Oller, *1.º tutti*
Manuel Fernández
Roberto Bolaños
[banda interna]
Víctor Bouzas
[banda interna]
Borja Suárez
[banda interna]
Fernando Gaspar
[banda interna]

TROMBONES

Philippe Stefani, *solista*
Robert Blossom, *ayda.*
solista
Sean P. Engel, *solista*
trombón bajo

TUBA

José M. Redondo, *solista*

TIMBALES / PERCUSIÓN

José V. Faus, *solista*
Tomás Martín,
ayda. solista

MAESTRO REPETIDOR COROS

Irene Alfageme, *solista*

EQUIPO TÉCNICO Y ARTÍSTICO

Jordi Gimeno
Juan Aguirre
Silvia Carretero
Julio García
Iñaki Sanz
José Eduardo García
Francisco López
Mónica Soto



NUEVA
TEMPO-
RADA

ORQUESTA SINFÓNICA
DE CASTILLA Y LEÓN
TEMPORADA 2018_2019

Jesús López Cobos [1940-2018]

Director emérito de la OSCyL

[Descargar libro de temporada >](#)



VENTA DE NUEVOS ABONOS
A PARTIR DEL 15 DE JUNIO

DESDE
35 €

SSSTTTAAOORQQQUESSSTT
FOONNIIICCAAASSSIINNFFFO
FOONNIIICCCSSSIINNFFFOO



CASTILLA Y LEÓN



NO SOLO OSCyL
CCMD **MÚSICA**



Sigue la **experiencia OSCyL** en
la **Cafetería de la Plaza Interactiva**
con una atractiva oferta gastronómica
y música en directo.

AL FINALIZAR EL CONCIERTO DE LA OSCYL

WWW.OSCYL.COM

WWW.CENTROCULTURALMIGUELDELIBES.COM

WWW.FACEBOOK.COM/CENTROCULTURALMIGUELDELIBES

WWW.FACEBOOK.COM/ORQUESTASINFONICADECASTILLAYLEON

WWW.TWITTER.COM/CCMDCYL

WWW.TWITTER.COM/OSCYL_

LLL CENTRO CULTURALCCCC
:LLLLLLMIGUELMMMMIIIIIGG
BEEEESSSDDELIBESDDDDDEE



**Junta de
Castilla y León**